



## Examen för auktoriserad translator 10.11.2018

Språk och språkdiriktning

*från svenska till andra språk*

Ämnesområde (aukt2)

*lag och förvaltning*

Översättningsuppgift

*på följande sida*

1. Texten som ska översättas

*Ett utdrag ur referat upprättat av Hovrätten för Övre Norrland RH2014:66*

Källa:

<http://klevringsjuridik.se/verdict/hovratten-for-ovre-norrland-referat-rh-2014-66/>

2. Översättningens användningsändamål

*Texten ska översättas för den ena parten i målet.*

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds Anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

*Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.*

Översättningsuppgiftens längd är 1997 tecken.

## Åtalet

S har misshandlat K genom att tilldela henne slag mot hennes öron, sparkat och stampat mot hennes kropp samt tilldelat henne slag med ett bälte. [---] S har kort därefter utdelat ett knivhugg mot baksidan av K:s vänstra lår [---]. K har i samband med knivskärningen [---] haft hennes och S:s gemensamma son [---] invid sig som varit närvarande under misshandeln. S begick gärningen med uppsåt. [---].

Brottet bör bedömas som synnerligen grovt då S visat synnerlig hänsynslöshet då han utdelat ett kraftigt knivhugg mot K i hennes bostad då hon hållit deras gemensamma son i sin famn eller haft honom invid sig och inte haft möjlighet att värja sig samt då K vållats en allvarlig kroppsskada och till följd av denna kommer att ha nedsättningar i känsel och rörelseförmåga i benet under lång tid samt bestående skador i form av ärrbildningar i hud och underliggande vävnader. [---]

## Tingsrätten

[---]

Vid bedömning av om misshandelsbrottet är grovt, alltså den lägre graden, ska särskilt beaktas om gärningen var livsfarlig eller om gärningsmannen har tillfogat en svår kroppsskada eller allvarlig sjukdom eller annars visat särskild hänsynslöshet eller råhet (3 kap. 6 § första stycket brottsbalken).

S förefaller ha haft för avsikt att skada K än allvarligare än vad som skedde eftersom hon lyckades skydda andra, sannolikt mer vitala delar av sin kropp genom att kasta upp benet och därtill lyckades avstyra ytterligare hugg. Hans agerande vittnar om att han saknar egentlig kontroll över vilken skada som angreppet kan komma att medföra. Gärningen bör därför bedömas som livsfarlig, vilket är ett kriterium för att bedöma misshandeln som grovt brott [---].

Det våld S riktat mot K får sägas vara impulsstyrt snarare än instrumentellt, eller alltså våld som tillgripits som medel för ett visst ändamål.

Instrumentellt våld bör i allmänhet anses allvarligare än impulsstyrt våld. Men även impulsstyrt våld kan anses som uttryck för särskild hänsynslöshet eller råhet om gärningen i annat fall företogs i direkt avsikt att skada eller plåga.